Who is Who in Fourteenth-Century Novgorod? Evidence from Hanseatic Sources*

Jos Schaeken
Leiden University
Leiden, Netherlands

Кто есть кто в Новгороде XIV века? Свидетельства ганзейских источников

Йос Схакен
Лейденский университет
Лейден, Нидерланды

Abstract

This article analyses the names of Novgorodians that appear in two Hanseatic documents from the beginning of the fourteenth century. Together, they shed further light on the identities and relationships of individuals in medieval Novgorod. In the first document, dated 1331 and written in Middle Low German, I will concentrate on a person called Thyrentekey. I will propose that this individual is the same person that is mentioned in a birchbark document (under the name Terentij Koj) and in the First Novgorod Chronicle (Terentij Danilovič). With regard to the second Hanseatic document (1311–1335), which is in Latin, I will examine a mysterious and distorted list of names of Novgorodians (and Pskovians), who “were betrayed by their own slave, who is called drelle in the vernacular.” This list most probably includes the name of the posadnik Semen

* I would like to express my gratitude to my Moscow colleagues Evgenij V. Akel’ev, Pavel V. Lukin, Sergej V. Polexov, and Andrej Ju. Vinogradov for their comments and help with practical matters pertaining to the two Hanseatic documents discussed in this paper. I am also greatly indebted to Aleksej A. Gippius for his detailed feedback on the tentative interpretation of the document from the years 1311–1335 (see Section 3), and to Marina A. Bobrik for further insightful remarks.
Klimović (symon filius klementis), whose son, Jakun, figures in the 1331 document (jacone symonen sone possatnicke), together with Thyrentekey.

Keywords
medieval Novgorod, Hanseatic league, birchbark letters, First Novgorod Chronicle, social network analysis

Резюме
В статье речь идет об именах новгородцев, упоминаемых в двух ганзейских документах начала XIV века. Оба эти документа вместе позволяют продвинуться в идентификации людей, живших в Новгороде в эту эпоху, и взаимо­связи между ними. В первом документе, написанном в 1331 году на сред­ненижненемецком языке, я сосредоточу внимание на человеке по имени Thyrentekey и постараюсь показать, что речь идет о том же человеке, который упоминается как Терентий Кой в одной из берестяных грамот и как Терентий Данилович — в Первой Новгородской летописи. В другом, состав­ленном на латыни документе Ганзы, датируемом 1311–1335 гг., меня интересует загадочный (с искажениями) список имен новгородцев и псковичей, которые “были выданы их собственным рабом, в просторечии drelle”. В этот список, очевидно, включено имя посадника Семена Климовича (symon filius klementis), сын которого Якун фигурирует вместе с Thyrentekey и в доку­менте 1331 года (jacone symonen sone possatnicke).

Ключевые слова
dревний Новгород, Ганзейский союз, берестяные грамоты, Первая Новгород­ская летопись, анализ социальных сетей

1. Introduction

Over the last decades much progress has been made in establishing the ident­ities and social networks of persons who lived and worked in medieval Nov­gorod. These persons were not only public figures such as posadniks, tysiatski and other boyars. We also know the names of ordinary people and their business: merchants, household or estate managers, financial administrators, craftsmen, priests, etc., or simply what their concerns in daily life were—of men and women, young and old, most notably dealing with family affairs and legal matters. All these people who can be associated with a single medieval city appear in historical documents that have come down to us in a variety and quantity that is unparalleled if we compare them with the historical evidence from other major cities in the Middle Ages.

In studying medieval Novgorod, we encounter public figures and ordinary people primarily in writings on parchment, birchbark, and in stone. The

---

1 Other writing surfaces, on which we mostly find single words or shorts texts, include (precious) metal (coins, ingots, “snake amulets,” liturgical objects, etc.), lead (seals), slate (spindle whors), wax (coated on wooden tablets), and wood (cylinder-seals, tally-sticks, panel icons, etc.). For a detailed overview, see [Franklin 2002: 16–82].
social elite is predominantly present on parchment, especially in the chronicles and particularly in the First Novgorod Chronicle. However, the names of the upper strata of society are also frequently attested in writings on birchbark and even graffiti on church walls. These two writing surfaces were also used by many other individuals to communicate with each other (on birchbark) or to leave their traces—their names, hopes and thoughts—in a public space (on church walls). A telling example is the boyar, priest and icon-painter Olisej Grečin, who lived at the turn of the thirteenth century and appears in the First Novgorod Chronicle (under the year 1196), in several birchbark letters, and most probably as the author of graffiti in the Hagia Sophia in Istanbul as well [see Schaeken 2017a: 133, with further references].

In addition to the chronicles we find other parchment documents in which Novgorodians appear who also make their appearance elsewhere, most prominently in birchbark letters. The contents of these parchment documents can be of a personal or public nature; in the latter case they mainly relate to formal contacts with other principalities or internal governmental affairs. A special subgroup are the documents that testify to the close commercial relations between Novgorod and the Hanseatic league. They have been preserved from the late twelfth century onwards and have survived in different languages: Middle Low German, Old Russian, and Latin. Already in the oldest extant treaty (1191–1192), between Novgorod, Gotland and the German Cities, we find a prominent boyar, Miroška Nesdinič, who served as posadnik of the city and occurs on several occasions in the First Novgorod Chronicle and in correspondence on birchbark. Even the envoy of the treaty, a person called Griga—“I (Prince Jaroslav Vladimirovič) have sent my envoy Griga to (conclude) these terms”—, seems to be mentioned in a list of names on birchbark [Schaeken 2017a: 128]. In fact, this birchbark list (№ 935, ca. 1180–1200) also includes the name of the aforementioned Olisej Grečin [NGB 12: 32–34].

In this paper, we will further explore the social networks in medieval Novgorod by concentrating on evidence provided by two Hanseatic documents. Both documents are dated to the first decades of the fourteenth century and contain names of Novgorodians whom we also encounter in the birchbark corpus and the First Novgorod Chronicle.

2. The Hanseatic document from the year 1331:
the case of Thyrentekey

The first Hanseatic document to be discussed is a well-known report of German merchants to the council of Riga about conflicts with the Novgorodians. The Middle Low German manuscript is dated to the year 1331 and consists of a single parchment sheet, which is kept in Riga in the National Archives of Latvia (f. 673, app. 4, no. 18/26). The most recent edition can be found in
Lukin’s 2014 monograph [2014: 521–531, with Russian translation],\(^2\) in which he carefully examines the function and composition of the Novgorod veche. The 1331 document mentions a number of Novgorodians who played a role in the confrontation with the Hanseatic merchants. The passages, in which they occur, are given below:

**Table 1**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[1] des sanden se boden vte deme dinghe to den duschen. eynen de heyt philippe vnn eynen de heyt zyder den olderman</td>
<td>Тогда они послали посланцев с веча к немцам, одного звали Филипп, а второго звали Сидор, староста</td>
</tr>
<tr>
<td>[2] vnn worpen en Jowanen vor. de to darbete slaghen wart // de dar heytet Jowane Cypowe // de borrhgreue [. . .] vann Jowanen kindere weghene sines swaghers // mit Jowanen nicht to donde // eren boyernen Jowanen</td>
<td>и сослались(^1) на Иоанна, который был убит в Дерпте // которого звали Иоанн Сып // посадник [. . .] от имени детей Иоанна, своего зятя // ничего не делали с Иоанном // своего боярина Иоанна</td>
</tr>
<tr>
<td>[3] do sprach eyn rusce de heyt Thyrentekey</td>
<td>Тогда говорил один русский, по имени Терентий</td>
</tr>
<tr>
<td>[4] eynen de heyt Matphe Coseken. vnn eynen de heyt zyluester vnn Oliferien den Olderman // Och warf deselue olyferie de Olderman. men scholde eme gheuen. V. stuke syluers. vnn syluester. V. stucke. vnn matphe coseken eyn scarlakens cleyt // eyn de heyt matphe Coseke</td>
<td>одного по имени Матфей Козка, одного по имени Сильвестр, и Олферя, старосту // Также тот самый Олферий, староста, добивался, чтобы ему дали 5 гривен серебра и Сильвестру 5 гривен и Матфею Козке — багряное платё // одни по имени Матфей Козка</td>
</tr>
<tr>
<td>[5] do quam eyn de heyt boris zyluesters sone</td>
<td>пришел некто по имени Борис Сильвестров сын</td>
</tr>
<tr>
<td>[6] eyme de heyt zacharie phyfilete . vnn eyme de heitet jacone symonen sone possatnicke</td>
<td>одному по имени Захария Феофилактович и другому по имени Якун сын Симона посадника</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The document identifies ten individuals by name from the Novgorodian side. As already pointed out by Lukin [2014: 420–421], two of them are well known from the First Novgorod Chronicle:

- *Jowan Cypowe* (see [2]) is Ivan Syp. He is mentioned under the year 1329 as an envoy, who was killed in Jur’ev (“Того же лѣта убиша въ Юрьевѣ новгорочкого послла мужа честна Ивана Сыпа”; [NPL 1950: 342], and

---

\(^1\) See [Polechov 2017: 38–39] for further references to the scholarly literature.
Matphe Coseken (see [4]) is Matfej (Varfolomeevič) Kozka, who was Ivan’s uncle and whose name occurs several times as of the year 1331. Furthermore, in the same chronicle we find another name, which is related to one of the persons mentioned in our document:

- The posadnik Semen Klimovič, who must have been the father of Jakun, i.e., Jacone symonen sone (see [6]), mentioned for the first time under the year 1293 [Lukin 2014: 343]. We will return to Semen Klimovič in Sections 3 and 4 below.

As for three other individuals, Lukin is of the opinion that an identification on the basis of evidence from the First Novgorod Chronicle is less clear:

- Thyrentekey in [3] might be identified as Terentij Danilovič, mentioned under the years 1333, along with a certain Danil Maškovič, and 1340, along with Matfej Kozka. In view of [4], it is obvious that the latter connection contributes to the plausibility of the identification proposed by Lukin [Lukin 2014: 336].

- zyluester/syluester in [4] might be the same person, whose name is attested as Selivestr Vološevič under the year 1339, although the identification is merely of a speculative nature [Lukin 2014: 337].

- The same holds for boris zyluesters sone in [5]: a relative of zyluester/syluester? [Lukin 2014: 343].

The names of the four remaining Novgorodians do not appear in the First Novgorod Chronicle and a possible identification remains inconclusive:

- Is phylippe in [1] the same person mentioned under the same name in another Hanseatic document, dated to the year 1338 [Lukin 2014: 336]?

- Is zyder den olderman in [1] the same person as mentioned under the same name in yet another Hanseatic document, from the year 1342 [Lukin 2014: 336]?

- Who is Oliferien den Olderman in [4] [Lukin 2014: 292–230, fn. 313]?

- Who is zacharie phyfilate in [6] [Lukin 2014: 343]?

If we now look at the evidence on birchbark, we first encounter Matfej Kozka (see [4]), who was posadnik between ca. 1332 and 1345, and figures several times in the correspondence from the early 1340s between a group of boyars, including Davyd, Esif Davydovič, and Mark [see DND 2004: 534–538]. Second, we encounter the likely wife (widow) of Ivan Syp (see [2]) in the birchbark document № 261–264 (ca. 1360–1380), which consists of a list of
names and goods that should be understood as a memorandum of wedding gifts received from the invitees to the ceremony [DND 2004: 608–611].

The third entry of the list reads in the Russian translation: “От Сыповой жены 5 (блюд), сафьян”.

As Zaliznjak points out in [DND 2004]: “Учитывая редкость имени Сыпъ, следует признать некоторую вероятность того, что Сыповая — это вдова «мужа честна» Ивана Сыпа, новгородского посла, убитого в Юрьеве в 1329 г. (НПЛ). В момент гибели ее мужа она вполне могла быть еще молодая, т. е. около 1370 г. ей могло быть 60–70 лет” [Ibid.: 611].

In the remainder of this section, I will try to show that the person named Thyrentekey in our Hanseatic document (see [3]) might be identified as Terentij Koj, who appears in the ninth entry of the birchbark list № 261–264: “От Терентия Коя 5 (блюд), отрез...”.

First it should be pointed out that Thyrentekey must have had a special connection with Ivan Syp if we read the Hanseatic text in more detail (cf. the excerpts in [2] and [3] above), which says in the Russian translation: “Тогда русские не захотели давать немцам времени, но говорили так: дайте нам виновных или вы все будете мертвы, и сослались на Иоанна, который был убит в Дерпте. Тогда немцы говорили: вы можете нас всех вместе убить, [хотя] мы ведь приезжаем под рукой великого князя и всех новгородцев. Тогда говорил один русский, по имени Терентий: пришло теперь время, чтобы вы все умерли от нашей руки” [Lukin 2014: 409].

Second, the spelling of Thyrentekey is unique if we compare it with other attestations of the same name in Hanseatic documents: Tyrentey, Terentey, Terentejen, Terente(n), Terenteen, Therenti, Therothen.

It seems that -key in Thyrentekey represents some sort of addition to the basic name. In fact, final -kej may be identified with the nickname (Terentij) Koj as attested in the birch-bark list. According to Vasil’ev [2005: 144], Koj can be connected to Proto-Slavic *kojiti ‘to calm, to silence’ (cf. Russian počit’, pokoj, etc., as well as the personal names Koj in Old Czech, Koya in Old Polish, Kojić in Serbian, Kojka in Bulgarian, etc.). The unexpected spelling -e- in -kej instead of -o- in Koj can be corroborated by other examples in Hanseatic documents; for instance,

---

4 See also [Schaeken 2017b], with comments on the specific meaning of two lexemes, čator and bljudo, which occur in the birchbark list.

5 See for instance the Middle Low German and Latin Hanseatic documents from the years 1286 (Tyrentey Rutenus; see [Goetz 1916: 147], 1345 (Terentey; [LUB 2: 385]); 1392 (Terentejen; [LUB 3: 693]); 1392, 1396, and 1550 (Terente(n); [Ibid.: 693]; [GVNP 1949: 83]; [RLU 1868: 375]); 1392 (Terenteen; [LUB 3: 695]); 1392 (Therenti; [LUB 3: 694]); 1423 (Therothen; [GVNP 1949: 103]).

6 Elsewhere on birchbark we find the name Terentij in № 69 (ca. 1280–1300; [DND 2004: 512–514]), № 1064 (second half of the thirteenth century; [Gippius and Zaliznjak 2016: 81]), and № 1097 and 1098 (two birchbarks from the fourteenth century, which were recently found in the 2017 excavation season; see the preliminary report by Zaliznjak and Sičinava [2017]).
in the text under discussion we find the same variation in *zyder* for *Sidor* (see [1] above). Incidentally, if we take a closer look at the original we see that the scribe experienced some difficulty in writing down the name. He first left out the syllable -*te-* between *Tyren-* and -*key* and inserted it afterwards above the word: Thyrekey (ë = en according to medieval spelling conventions); this may indicate that he was not very familiar with the unusual name.

Finally, I would like to return to Lukin’s observation, according to which *Thyrentekey* might be the same person as Terentij Danilović, who appears twice in the First Novgorod Chronicle, together with Danil Mašković (1333) and Matfej Kozka (1340). This first person was a boyar whose family, the Maškovi, must have lived on St. Elijah’s Street (*Il’ina ulica*) on the Trade Side of the city [Janin 1981: 55, fn. 12]. It remains a matter of speculation whether Terentij’s companion, Danil Mašković, was somehow connected to Maksim Maškov, who figures in the last entry of the birch bark list № 261–264: “От Максима Машкова 5 (блюд), сафьян.” The same holds for the eighth entry where we read the name Jakun: “От жены Якуна, Фоминой снохи, 3 (блюда),” it might be pure coincidence that the same name appears in our Hanseatic document (*jacone symonen sone*; see [6] above).

In sum, if our *Thyrentekey* in the Hanseatic document (1331) can be identified with Terentij Danilović in the First Novgorod Chronicle (1333 and 1340), and with Terentij Koj on birch bark (ca. 1360–1380), it is quite plausible that he must have been around 20–30 years in the late 1320s, hence of the same young age as Ivan Syp, and of the same age as Ivan’s widow at the moment of his mention in birch bark document № 261–264, let’s say 60–70 years old.

### 3. The Hanseatic document from the years 1311–1335: *Isti sunt viri qui proditi sunt*. . .

The next Hanseatic document is more obscure than the one discussed in the previous section. It is kept in Moscow in the Russian State Archive of Early Acts (RGADA, f. 1490, op. 1, no. 21). The text is written in Latin on three parchment sheets and was included several times in nineteenth-century collections of Hanseatic documents. Editions are provided in Sartorius and Lappenberg

---

7 See also for instance in the Hanseatic document from the year 1392 *Cidgre(n)* for *Sidor* and *Iwangwitz/Iwagwitz* for Ivanović [LUB 3: 693–694]. Besides e-o variation, we also encounter e-a variation in the rendition of Russian names, such as *Cidgen* for Sidor (in the same document; [Ibid.: 695] or *eren boygernen Jowanen* (“своего боярина Иоанна”) in [2] above.

8 *Olim* Archiv der Hansestadt Lübeck, Urkunden, Externa, Ruthenica, no. 18.

9 For an extensive overview see the website of the Lübeck City Archive: *Lübeck City Archive* (http://www.stadtarchiv-luebeck.findbuch.net; last access on: 06.06.2018) (> “07 Urkunden, Testamente, Kassenbriefe” > “07.1-3/25 - Russland (Ruthenica); Kontor zu Novgorod” > “Ruthenica 18”).
The document is dated 1335, after June 4, on the basis of two identical notes in the manuscript, at the end of the second and third sheet: *Hanc litteram dominus Hinricus de Bocholte tulit de Nogard(i)a anno MCCCXXXV, post Pentecosten* (“Sir Heinrich of Bocholt brought this document from Novgorod in the year 1335, after Pentecost”). The main body of the text consists of a list of goods, which were stolen by Russians from German merchants on their travels between Novgorod and Pskov in the years 1288–1311. Skvajrs and Ferdinand [2002: 160] speculate that the text must have been compiled shortly after 1311.

The main text can be found in three different versions (in different handwritings), on the first, second and third parchment sheet (basically starting with *Hec damna Theutonicis mercatoribus infra Nogardiam et Pleschow in bonis suis contingebant*. . .). On the other side of the second and third sheet we find two similar versions of further specifications regarding the nature of accusations made against the Russians (*Hij sunt articuli contra Ruthenos*. . .). It remains unclear what the purpose was of drawing up different versions of the same event.

But what is most interesting in the light of the present article is a supplementary note of ten lines on the back of the first sheet, which contains a list of names, designations, and specific locations of people from Novgorod and Pskov. The note is included in the edition of Sartorius and Lappenberg, who comment on the bad condition of this part of the manuscript: “fast ganz verlöscht, meist entstellte Nahmen und kaum lesbar” [1830: 161]. *Liv-, esth- und curländisches Urkundenbuch* [6: 44] only gives the beginning of the text and notes that the names are of no particular interest (“von keinem besonderem Interesse”). This is far from true. The relation between the note and the main text remains enigmatic, including the dating; perhaps the supplement may also have been compiled shortly after 1311, or later, somewhere before 1335. Nevertheless, it is significant in its own right, because it contributes to our knowledge and understanding of the people and their social networks in the medieval Novgorodian lands.

The following edition of the supplement is based on [Sartorius and Lappenberg 1830: 161; LübUB 2/1: 567, fn. 15], and my own inspection of the
The first entry ([1]) was also published in [LUB 6: 44] and has been taken into account as well.

Table 2

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Supplement on the first sheet of the 1311–1335 document</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[1]</td>
<td>Istri sunt viri qui proditi fuerunt a proprio seruo qui drelle in vulgo dicitur veraciter in ante quam suspenderetur et fuit de villa sla[n/u]kauice</td>
</tr>
<tr>
<td>[5]</td>
<td>Item jurie</td>
</tr>
<tr>
<td>[6]</td>
<td>Item ro[g/z]be[n/u].</td>
</tr>
<tr>
<td>[7]</td>
<td>Item essip cusila[m/n/i/ui]s.</td>
</tr>
<tr>
<td>[9]</td>
<td>Item ywan posudnich.</td>
</tr>
<tr>
<td>[10]</td>
<td>Item yvt[um] micula</td>
</tr>
<tr>
<td>[12]</td>
<td>Item ratimer de plescowe.</td>
</tr>
<tr>
<td>[14]</td>
<td>Item vechsen barde.</td>
</tr>
<tr>
<td>[15]</td>
<td>Item jurien knegse:</td>
</tr>
<tr>
<td>[16]</td>
<td>Item misinich.</td>
</tr>
<tr>
<td>[17]</td>
<td>Item poppe de sla[n/u]kauis ex</td>
</tr>
<tr>
<td>[18]</td>
<td>filii clerici cuseman.</td>
</tr>
<tr>
<td>[19]</td>
<td>Item petrus filius. symeonis.</td>
</tr>
<tr>
<td>[21]</td>
<td>Item</td>
</tr>
<tr>
<td>[22]</td>
<td>Item domaz.</td>
</tr>
<tr>
<td>[23]</td>
<td>Item kanan duo fratres.</td>
</tr>
<tr>
<td>[24]</td>
<td>Item foma vter strate. Item rouaz vlich[se].</td>
</tr>
<tr>
<td>[25]</td>
<td>Item</td>
</tr>
<tr>
<td>[26]</td>
<td>Item stepan copuil vter strate cusma demian vlychse</td>
</tr>
<tr>
<td>[27]</td>
<td>symon filius</td>
</tr>
<tr>
<td>[28]</td>
<td>jone filius gleben.</td>
</tr>
<tr>
<td>[29]</td>
<td>yvan posudnich</td>
</tr>
<tr>
<td>[31]</td>
<td>Item cusile ex villa regina cum pueris suis</td>
</tr>
</tbody>
</table>

First of all, it should be noted that the transcription above can only be tentative. In several instances, an exact reading of the text is impossible because it is not clear which specific word is implied. This is especially the case regarding the distinction between n, u and v, and the interpretation of m, which might also be read as ni, ui or vi.15 Ambiguous readings have been placed between square brackets; for instance, cusila[m/n/i/ui]s in [7] might be read as cusilams (as in [Sartorius and Lappenberg 1830: 161; LübUB 2/1: 567, fn. 15], but also as cusilauis (as suggested below). A correct interpretation of the text is all the more difficult

15 Note the scribe’s inconsistent use of an accent mark to distinguish the letter i (i); see, e.g., misinich in [16], with an accent mark only on the first i.
because the scribe obviously had little understanding of the Russian words he was copying. He must have been a German considering the Middle Low German words he uses in [1] (drelle as a translation of Latin servus) and in [24], [26] and [27] (vter strate as a translation of Russian ulica); see further below.

The first sentence ([1]) is an explanation of the list of names in the remainder of the text: “These are the men, who were betrayed (proditi fuerunt) by their own slave (a proprio seruo), who is called drelle in the vernacular (in vulgo), truthfully,16 before he would have been hanged (suspenderetur), and he was from the village/estate (de villa) sla[n/u]kauice.” Since we have no further context or any other relevant historical sources, it is impossible to reconstruct the specific course of events. It looks as if the scribe wanted to make clear to his fellow countrymen in their own language that the ‘servus’ in question was a drelle, which is a translation of Old Russian xolop ‘(dependent) serf’; perhaps he wanted to avoid a misinterpretation of ‘servus’ as rab ‘slave’? The word drelle in a medieval Russian context is attested in another Hanseatic document (1268/1269), which mentions the place Dhrelleborch, i.e. Xolopij gorodok, located near Novgorod.17 The toponym sla[n/u]kauice, where the drelle came from, cannot be identified with certainty. As far as I was able to find out, there is a place called Slavkovicë near Pskov, which is mentioned by Vasil’ev [2005: 345]; a possible identification would imply the conjecture slauk(o)uice for sla[n/u]kauice.18

Let us now take a look at the list of names, designations and locations. Most of the personal names are well known: Dmitrij/Dmitr in [2], Stepan in [3] and [26], Manu(i)/i in [4]. Jurij in [5] and [15], Esip in [7], Gleb in [8] and [28], Ivan in [9] and [29]. Mikula in [10], Pavel and Konrad in [11], Ratъmir in [12], Bar da in [14] [see Tupikov 1903: 40; Vasil’ev 2005: 358], Avram in [17], Kuzьma in [18],19 [20] and [25], Petr in [19], Sim(e)on in [19] and [27], Sudil in [21],20 Kanan in [23],21 Foma in [24], Klement in [27]. In addition, allochsa in [30]

---

16 Obviously, the qualification “truthfully” refers to the testimony of the slave.
17 See [HUB 1: 230; Goetzk 1916: 112]; cf. also [Skvajrs and Ferdinand 2002: 121; Squires 2009: 25].
18 Another possible identification, as suggested by M. A. Bobrik (p.c.), is Slavenskij konec (Slavno), located to the south of the Trade Side of the city of Novgorod. This alternative interpretation is far removed from the original spelling sla[n/u]kauice, but not entirely implausible considering the corrupt state of the transcription of Russian names and designations.
19 Cuseman for Kuzma: cf. similar spellings in other Middle Low German and Latin Hanseatic documents, e.g., Cusemant(um) [HUB 1: 379] and Kuseman [RLU 1868: 135, 145–147].
20 Cf. Sudilo in birchbark letter № 121a [DND 2004: 275]; note that the word has a question mark in the glossary on p. 803), but also variants of the type Sudilo in the First Novgorod Chronicle (the posadnik Sudilo Ivanovitch; see [Janin 2003: 509] and Sudilo, Sudio, Sdyla in other birchbark documents [DND 2004: 795–796; NGB 12: 187].
21 Cf. the names Kanan and Konon in two Old Russian documents from the beginning of the fifteenth century [DND 2004: 687, 692].
might well be Alëksa (Oleksa); cusile in [31] is perhaps Kuzilo/Kuzila;\(^{22}\) and domaz in [22] could be read as Domāš [see Vasil’ev 2005: 299]. Other words, which are probably also names, are far from clear: jone in [28] (Ioann?); vechsel in [14] (Uecь);\(^{23}\) \(\text{ro}\)[g/z][e]n/u] in [6] (connected with Rox?);\(^{24}\) and fere in [13] (fe(de)re = Fedor?).

The situation becomes more difficult with regard to the interpretation of further designations accompanying these names:

- **Dmitrij/Dmitr** in [2] is apparently a defrocked priest (Ropop). The name of the priest in [17] is not mentioned; he is simply called Pop.
- **Stepan** in [3] might have been called Šestnik or perhaps even was a šestnik,\(^{25}\) whereas the Stepan in [26] is further named Kopyl [see Tupikov 1903: 195].
- **Esip** in [7] could be Esip Kuzil(o)vič if we read cusilaus (cf. cusile in [31]).
- **Gleb** in [8] could be Gleb Dmitr(ie)vič if we read dimitruis.
- **Ivan** is identified twice as posudnich, in [9] and [29], and seems to be the same person, who perhaps was a pos(a)dničij (čelovek) or an (unknown) pos(a)dnik.
- **Kuzьma** in [25] is apparently Kuzьma Kalikenič.\(^{26}\)
- Further identification of **Kuzьma** in [20] as [my]de is unclear (Mude?).\(^{27}\)
- Unclear is also de dj[mini]ssa in [30]: Latin de ‘from’ (?), followed by a toponym (?), perhaps something like Diminiči?\(^{28}\)
- Equally mysterious is the designation [m]echdonie in [13].
- A very speculative interpretation of (jurien) knegse in [15] might be knjazь or knjažij (čelovek), parallel to posadnik and pos(a)dničij (čelovek) as

\(^{22}\) This was suggested by A. A. Gippius (p.c.), who also points to the toponym Kazilovo in the Yaroslavli Oblast. An alternative reading of cusile might be Kozel (cf. [Tupikov 1903: 187]; also attested in birchbark letter № 410, [DND 2004: 508–509], which, however, seems less plausible because of the deviating spelling (co, not co-, and esp. -sil- instead of -sel-).

\(^{23}\) Cf. the spelling vechsel = Uecь (?) and vlich|se/vlychse = юлица in [24] and [26]. The name Uecь is attested in birchbark letters № 1046 and 1047 [NGB 12: 147–149].

\(^{24}\) Cf. the name Rox in birchbark letter № 610 [DND 2004: 571]; also Rox, Roško in [Tupikov 1903: 339] and [Vasil’ev 2005: 221–222]. As an alternative interpretation, as suggested by A. A. Gippius (p.c.), the word might be a distortion (rogb- instead of gorb-) of the name Gorbens/Gorbans/Gorburs (cf. [Tupikov 1903: 113–114]).

\(^{25}\) This was suggested by A. A. Gippius (p.c.); the meaning of the social term šestnik is unclear (see [DND 2004: 669]).

\(^{26}\) Cf. the village Kalikiniči and the personal name Kalika [Vasil’ev 2005: 273], which is also attested in birchbark letter № 917 [DND 2004: 641].

\(^{27}\) Cf. Mudo as recorded as a nickname of a certain Ivanko Elizar’ev in [RIB 1912: 352]. I owe this reference to M. A. Bobrik (p.c.). A similar form ending in -e, like in [my]de, might point to a dual form.

\(^{28}\) Cf. the toponym Diminiči in the Kaliningrad and Kaluga Oblast.
We know of a knjazь Jurij in the period the list may have been compiled; between 1316 until his death in 1325, there was a Jurij Danilovič, Prince of Novgorod [see Janin 2003: 247, 263; Stepanov 2007]. However, if we would combine [15] with the next entry, which says misinich, we might also think of another public figure, namely Jurij Mišinič, a prominent member of the leading Mišiniči boyar clan in Novgorod (Nerevskij konec), who served as posadnik from 1291 until his death in 1316 [see Janin 2003: 252–253, 511; DND 2004: 511].

Finally, in a number of instances the list tells us more about the places associated with the individual names:

- In [10] we read that (yvt[um]?) Mikula is ex uilla regina de plescowe, which is obviously the city of Pskov. Pskov is also mentioned in [12], but now without the specification villa regina, which might point to the region (principality) rather than the city. In [31] we find villa regina for the second time: “Kuzilo/Kuzila (?) from the city together with his children.” The city is not indicated, which probably means that we are dealing with the metropolis of the region, Novgorod.\footnote{In the corpus of birchbark texts, the city of Novgorod is usually simply referred to as gorod.}

- We already discussed de villa sla[n/u]kaucie in [1], which reappears in [17] as de sla[n/u]kauis with the addition ex villa abraham. Apparently, villa (without regina) should be understood as ‘village’ or ‘estate’. The word is also attested in [11]: “Pavel from the village/estate of Konrad.”

- It is clear that vter strate in [24] and [26], and vter state in [27], should be read as Middle Low German ‘from the street’, especially in view of vlich[se] in [24] and vlychse in [26], which undoubtedly should be interpreted as ulica. The streets mentioned in the three entries are all located in Novgorod: rouaz vlich[se] in [24] is Rozvaža ulica in the Nerevskij konec on the Sophia Side of the city. Only one street further on, in the same konec, we find cusma demian vlychse [26], i.e. Kozmodemьjanskaja ulica. This means that Foma [24] and Stepan Kopyl [26] must have lived very nearby. Sim(e)on, the son of Klement [27], lived elsewhere in town, in the street rogatece, i. e. Rogatica, in the Plotnickij konec on the Trade Side of the city.\footnote{See the street maps of medieval Novgorod in [Gordienko 2007, esp. pp. 460, 464].}

Whereas it is not possible to establish the identity of the neighbours Foma and Stepan Kopyl, there is good reason to assume that Sim(e)on, the son of Klement [27], is the same person as the posadnik Semen Klimovič, who held office between 1292 and 1316, roughly in the same period as Jurij Mišinič (see...
above). The historical sources do not reveal the exact year of his death, which must have been somewhere after 1317 [see Janin 2003: 252–253, 260, 509; Xorošev 2007]. Semen not only appears several times in the First Novgorod Chronicle, but also in a Hanseatic document dated to the year 1301, where we also find his seal, which says Smenova pečatь Klimoviča [RLU 1868: 24–25; GVNP 1949: 63; see also Janin 2003: 304].

It is interesting to note that Semen Klimovič was a member of a boyar family which is usually associated with the Prussian Street (Prusskaja ulica) [see Janin 2003: 242, 278, fn. 65; Lukin 2014: 343], on the other side of the city, on the Sophia side, not with the Plotnickij konec on the Trade Side, as recorded in our list of names. However, there is evidence of a strong coalition between the leadership of the Prussian Street and the Plotnickij konec, known as the Prussko-plotnickaja bojarskaja gruppirovka [see Janin 1991: 20; Idem 2003: 259, 401–402; Dubrovin 2010, Idem 2013]. Of course, we do not know the exact dwelling of Semen Klimovič, but the alliance between the two locations in the city may well have caused confusion on the part of the compiler of the list (or his informant).

4. Concluding remarks

The occurrence of the posadnik Semen Klimovič in the mysterious list of names presented in the previous section brings us back to the first Hanseatic account which was discussed in this paper. In the document from the year 1331, we encountered his son Jakun: jacone symonen sone possatnicke. It turned out that two seemingly unrelated Hanseatic documents from the early fourteenth century together shed further light on the identity and relationships of individuals in medieval Novgorod.

Novgorodians left behind marks of their existence in “domestic” writings, in the records of the chroniclers, in their testaments, their financial transactions, and many other official documents on parchment; in everyday correspondence on birchbark; as well as on church walls in Novgorod. At the same time, the names of some of these individuals have also survived in historical sources that testify to the relations of the city of Novgorod with the world ‘outside,’ with other principalities on East Slavic territory and far beyond, as an international hub for traders. Undoubtedly, Hanseatic documents are among the most prominent witnesses. There is a true wealth of evidence—in an unparalleled variety—that gives us the unique opportunity to further reconstruct comprehensive sets of social networks, and, ultimately, a full-fledged prosopography of medieval Novgorod.
Bibliography

DND 2004

Dubrovin 2010

——— 2013

Franklin 2002

Gippius and Zaliznjak 2016

Goetz 1916

Gordienko 2007

GVNP 1949
Грамоты Великого Новгорода и Пскова, Валк С. Н., ред., Москва, Ленинград, 1949.

HUB 1–11
Hansisches Urkundenbuch, K. Höhlbaum et al., eds., 1–11, Halle, 1876–1939.

Janin 1981
Янин В. Л., Новгородская феодальная вотчина. Историко-генеалогическое исследование, Москва, 1981.

——— 1991

——— 2003

LUB 1–12

LübUB 1–11

Lukin 2014
Лукин П. В., Новгородское вече, Москва, 2014.

NGB 12

NPL 1950
Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов, Насонов А. Н., ред., Москва, Ленинград, 1950.
Polechov 2017

RIB 1912
Приходо-расходные книги московских приказов, 1 (= Русская историческая библиотека, 28), Москва, 1912.

RLU 1868

Sartorius and Lappenberg 1830
Sartorius G. F., Lappenberg J. M., Urkundliche Geschichte des Ursprungs der deutschen Hanse, 2, Hamburg, 1830.

Schaeken 2017a

——— 2017b

Skvajrs and Ferdinand 2002
Сквайрс Е. Р., Фердинанд С. Н., Ганза и Новгород. Языковые аспекты исторических контактов, Москва, 2002.

Squires 2009

Stepanov 2007

Tupikov 1903
Тупиков Н. М., Словарь древнерусских личных собственных имен, С.-Петербург, 1903.

Vasil’ev 2005
Васильев В. Л., Архаическая топонимика Новгородской земли (Древнеславянские деантропонимные образования), Великий Новгород, 2005.

Xorošev 2007

Zaliznjak and Sičinava 2017

References


Gordienko E. A., “Ulitsy Velikogo Novgoroda v predelakh Okol’nogo goroda,” in: V. L. Yanin et al., eds,
Who is Who in Fourteenth-Century Novgorod?  
Evidence from Hanseatic Sources

Lukin P. V., Novgorodskoe veche, Moscow, 2014.

Prof. Dr. Jos Schaeken  
Department of Russian and Eurasian Studies,  
Leiden University Centre for Linguistics,  
Faculty of Humanities,  
Leiden University  
P.O. Box 9515  
2300 RA Leiden  
Netherlands  
j.schaeken@hum.leidenuniv.nl

Yanin V. L., Novgorodskia feodal’naia votchina (Istoriko-genealogicheskie isledovanie), Moscow, 1981.

Received January 2, 2018